

Annette von Droste-Hülshoff,

Ĉe l' turo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Mi staras sur alta balkono de tur',
 Ekstere en ŝtorma bruado,
 Lasante tra mia hararo nur
 La venton samkiel menado:
 Ho, vi sovaĝulo freneza, mi
 Ja ĉirkaŭprenemas vin forte,
 Mi lukte emas batali kun vi
 Je vivo nun aŭ je-morte!

La ondojn mi vidas malsupre jen
 Samkiel ĉashundojn ludantajn,
 Akverojn mi vidas tie en
 Aeron brilante saltantajn.
 Ho, salti mi emas en tiun ĉi
 Malsekan furiozularon,
 Por ĉasi volus enplonĝi mi
 En la koralan arbaron!

Ŝipflagon mi vidas de tie ĉi,
 surmaste turniĝantan,
 La ŝipon tie observas mi
 Suronde jen turniĝantan.
 Ho, sidi mi emus volonte sur
 La ŝip', ekpreni la stirradon,
 Kaj super la rif' en rapida kur'
 Superi de l' maro surfadon.

...

Annette von Droste-Hülshoff,

Am Turme

Ich steh' auf hohem Balkone am Turm,
 Umstrichen vom schreienden Stare,
 Und lass' gleich einer Mänade im Sturm
 Mir wühlen im flatternden Haare;
 O wilder Geselle, o toller Fant,
 Ich möchte dich kräftig umschlingen,
 Und Sehne an Sehne, zwei Schritte vom Rand
 Auf Tod und Leben dann ringen!

Und drunten seh' ich am Strand so frisch
 Wie spielende Doggen, die Wellen
 Sich tummeln rings mit Gekläff und Gezisch,
 Und glänzende Flocken schnellen.
 O, springen möcht' ich hinein alsbald,
 Recht in die tobende Meute,
 Und jagen durch den korallinen Wald
 Das Walross, die lustige Beute!

Und drüben seh' ich ein Wimpel wehn
 So keck wie eine Standarte,
 Seh auf und nieder den Kiel sich drehn
 Von meiner luftigen Warte;
 O, sitzen möcht' ich im kämpfenden Schiff,
 Das Steuerruder ergreifen,
 Und zischend über das brandende Riff
 Wie eine Seemöwe streifen.

...

Se estus mi ĉasisto ja.
 Nur pec' de soldato ia,
 Se estus mi viro almenaŭ, la
 Ĉiel' vere estus eĉ mia.
 Mi bonkonduta infan' tie ĉi
 Nun sidas sekrete revante,
 Hararon mian malligas mi
 Envente ĝin flirti lasante!

*Traduko de la Germana poemo "Am Turme" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 – †1848-05-24) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2006-06.*

MR-448-1 / Arg-543-1090 (2013-01-31 16:21:43)

Wär' ich ein Jäger auf freier Flur,
 Ein Stück nur von einem Soldaten,
 Wär' ich ein Mann doch mindestens nur,
 So würde der Himmel mir raten;
 Nun muss ich sitzen so fein und klar,
 Gleich einem artigen Kinde,
 Und darf nur heimlich lösen mein Haar,
 Und lassen es flattern im Winde.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 – †1848-05-24).*

Arg-543-1089 (2010-06-02 12:26:00)